

УДК 530.14

Куртсеитов Алим Мидатович, кандидат филологических наук, доцент кафедры крымскотатарской филологии факультета крымскотатарской и восточной филологии Таврической академии ФГАОУ ВО «КФУ им. В.И. Вернадского», г. Симферополь, РФ

e-mail: otarli@mail.ru

Куртсеитова Севиль Алимовна, обучающаяся 4 курса специальности «турецкий язык и литература», факультет крымскотатарской и восточной филологии Таврической академии ФГАОУ ВО «КФУ им. В. И. Вернадского», г. Симферополь, РФ

e-mail: sevik23@yandex.ru

ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА – ИСТОЧНИК ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА В КРЫМСКОТАТАРСКОМ И ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация. Предлагаемая статья посвящена выявлению основных источников образования крымскотатарских и турецких фразеологизмов и их структурно-семантическому анализу. Рассмотрены многочисленные труды языковедов, которые исследовали фразеологию, произведения писателей и тексты исполнителей крымскотатарского и турецкого фольклора, давние и современные периодические издания. Исходя из этого, в работе особое внимание уделяется исследованию фразеологического материала художественной литературы и устного народного творчества.

Ключевые слова: крымскотатарский язык, фразеологический оборот, крымскотатарский фольклор, фразеологизм, идиома, турецкий язык.

Kurtseitov Alim Midatovich, Candidate of Philology, associate professor of the Crimean Tatar philology of faculty of the Crimean Tatar and east philology of the

VO FGAOU Taurian academy "KFU of V. I. Vernadsky", Simferopol, Russian Federation

e-mail: otarli@mail.ru

Kurtseitova Sevil Alimovna, studying 4 courses of specialty "Turkish and literature", faculty of the Crimean Tatar and east philology of the VO FGAOU Taurian academy "KFU of V. I. Vernadsky", Simferopol, the Russian Federation

e-mail: sevik23@yandex.ru

FICTION IS THE SOURCE OF PHRASEOLOGICAL MATERIAL IN THE CRIMEAN TATAR AND TURKISH LANGUAGES

Summary. The proposed article is devoted to the identification of the main sources of the formation of the Crimean Tatar and Turkish phraseological units and their structural and semantic analysis. Considered are the numerous works of linguists who studied phraseology, works of writers and texts of performers of Crimean Tatar and Turkish folklore, ancient and modern periodicals. Proceeding from this, the work focuses on the study of the phraseological material of fiction and oral folk art.

Key words: Crimean Tatar language, phraseological turnover, Crimean Tatar folklore, idiom, Turkish.

Постановка проблемы. Активным и постоянным источником фразеологического материала, как хорошо известно, является на всех этапах развития языка художественная литература. К сожалению, большинство культурных ценностей, созданных предками современных крымских татар и турок, безвозвратно погибли. До нас дошла лишь незначительная часть.

Целью исследования является анализ фразеологизмов древнетюркских памятников, сохранившихся и дошедших до наших дней: "Культегин" (VIII в.), "Тонъюкук" (VIII в.), "Кудаткубилиик" Юсуфа Баласагунского (XI в.), "Девону лугатик тюрк" Махмуда Кашгарского (XI в.), по мнению академика С.Е.

Малова, они служат общим фоном, общей исторической канвой для древнейшей истории большинства тюркских языков [2]. Естественно, в равной степени они относятся к крымскотатарскому и турецкому языкам.

Большой интерес представляют тамги и календари тюркоязычных народов, нашедшие широкое отражение в крымскотатарской фразеологии. Эти фразеологизмы, в составе которых встречаются названия тамг и меток (на животных), имеют большое значение для изучения истории крымскотатарского народа и его языка [5].

Махмуд Кашгари отмечал, что тюрки делили год не на месяцы, а на кварталы – на четыре сезона [4]. Следы такого исчисления сохранились до сих пор у казахов и западно-сибирских тюрков. Второй способ исчисления времени существовал у орхоно-енисейских тюрков и древних уйгуров. Это обычное порядковое счисление. Третий способ – зодиакальный, существовал у многих народов под названием различных плеяд. Названия созвездий, зафиксированы в памятнике XII века “Кудаткубилик.”

В голландском городе Лейден (в университетской библиотеке) хранится джонк (книга в кожаном переплете) стихов Абдульмеджита Эфенди, в которых встречаются такие фразеологизмы:

Къаракъаничмек – пить черную кровь; вынести много горя.

Баштан кечмек – пройти через голову; пережить что-то страшное.

Къаняшларсачмакъ – проливать кровавые слезы; сильно горевать.

Баштан кечиб, къаракъаничиб, къаняшымсачыб, тапмангонъюльтилигини. – Потеряв голову, выстрадав много бед, лью слезы горечи и не могу найти того, что просит душа.

Хотя эти строки были написаны 600 лет назад, язык стиха (кроме архаичных слов) и употребляемые фразеологизмы вполне понятны и сейчас.

В XIII веке были составлены несколько кыпчако-арабских и арабо-кыпчакских словарей. Поэт Махмуд Касым написал поэму “Юсуф веЗулейха” (Юсуф и Зулейха) [3].

Очень интересные и своеобразные фразеологизмы встречаются в книге “Ахмедие”, которая написана несколько веков назад.

По существу своему они представляют собой авторское преобразование фразеологической единицы, употребление ее в измененном виде. Не соответствующее общепринятому, преобразование, к которому писатели прибегают в особых целях. И хотя эти образования могут касаться в равной мере всех существенных сторон фразеологической единицы, категориально определяющих ее, они не выходят за границы нормы, где уже утрачивается восприятие и понимание фразеологической единицы как таковой.

Результаты предыдущих исследований показывают нам что очень важно, с одной стороны, подчеркнуть пределы допустимых преобразований писателями фразеологической единицы, которые определены потенциальными возможностями языка, с другой — выделить, каких сторон качественной, категориальной сущности фразеологической единицы они касаются, ибо от этого зависят приемы преобразования ее, к которым прибегают писатели. Например: *Gelzamangitzaman* (тур) – приходи время, уходи время. *Suyasabunadokunmadan* (тур) – воды и мыла не касаясь. *Фенаданкесмек* – убить; жестокозарезать. *Башынаурды беля* – горе ударило по голове; горе пришло. *Шадэйлемек* – радоваться; радоваться жизни. *Малгъаирьди* – стал богатым; овладел большим количеством скота. *Хатильэйледи* – зарезал, победил, уничтожил. *Мерди бет фиаль* – мужчина с плохим лицом; бессовестный. *Къанагълады* – кровью плакал; сильно страдал. *Айыпорьтмек* – опозорить. *Сабалейинкозьяштекипагълагъантабиат, эндишадланып куле.* – С утра плачущая погода, теперь радостно смеется.

В одном из отрывков произведения Эдипа Эфенди (XVII в.) “Сефернаме” встречается такой фразеологизм, как: *Козьгекъаратюшмек* – попасть черноте в глаза; умереть. Например: *Ал къылычныаскъыдан, чек къайракъныюзюне, къылычынъэгеракъолса, къаратюшмезкозюнъе.* – Сними с вешалки саблю свою и наточи ее, если она будет блестеть, (то есть, хорошо наточена), то ты останешься живым.

Целый ряд фразеологизмов можно встретить у одного из величайших поэтов нашего народа и всего Востока – АшыкаУмера, жившего и творившего в XVII веке. Сохранились его три джонка, которые находятся в библиотеках Стамбула, Коньи и Лондона. Вот несколько примеров из некоторых его стихов, приведенные в книге писателя и историка литературы Эшрефа Шемьи – заде “Омюрвеяратыджылыкъ” (Жизнь и творчество.):

Гонъюльдюшюрмек – уронить душу; влюбиться.
Шундабирдюльберегонъюльдюшюрдим. – В одну красавицу здесь я влюбился.
Юз чевирмек – отвернуть лицо; не признавать, не обращать внимания.
Шимдибенденюзъчевирдинъ, нолдугъымбильмезмисинъ? – Сейчас ты на меня не обращаешь внимания, а ты знаешь, что со мной происходит? *Къанязылмакъ* – записать, предначертать кровью; влюбиться в предназначенную судьбой.
Дюльберсанъязылдыкъаным – Красавица, судьбою предназначена ты мне.
Джигеримкъанагълады – печенка моя плакала кровью; переносить страшные боли. *Гидже* – кундюзасретинденджигеримкъанагълады. – День и ночь страшно страдал я от разлуки с тобой.

Разумеется, подобные авторские “вольности” построены как раз на преднамеренном использовании необычной лексической сочетаемости фразеологизма со словами. Но в известном смысле они опираются также и на особенности самого значения некоторых фразеологизмов.

Выводы. Располагая значительным материалом художественной и научной литературы, мы можем сделать некоторые выводы относительно источников образования фразеологизмов крымскотатарского и турецкого языков. Они, как и во многих других тюркских языках, возникали в общенародном языке и пополнялись из живой речи различных социальных и профессиональных слоев.

Список источников:

1. Куртсеитов А. М. Крымскотатарская фразеология. / А. М. Куртсеитов. – Монография. – Симферополь : ГАУ РК «Медиацентр им. И. Гаспринского», 2017. – 208 с.
2. Меметов А. М. Источники формирования лексики крымскотатарского языка. / А. М. Меметов. – Т. :Укитувчи, 1988. – 110 с.
3. Наджип Э. Н. Махмуд Кашгари и его словарь «Диван-улугатит-турк». / Э. Н. Наджип. // Исследования по истории тюркских языков XI–XIV вв. –М. : «Наука», 1989. – 283 с.
4. Arat R. Kutadğu bilig. / R.Arat – İstanbul, 1979. – 565 s.
5. Ergin M. Orhun Abideleri. / M.Ergin – İstanbul, 1988. – 189 s.

Дата публикации на сайте 25.01.2018